

Stephen King (Стивен Кинг)

Nightmares & Dreamscapes (ночные кошмары и фантастические видения; *dream* — сон; *greza*, *мечта*; *видение*, *наваждение*; *scare* — вид, картина, зрелище)

Dolan's Cadillac («Кадиллак» Долана)

Перевела Елена Лукун

Метод чтения Ильи Франка

Revenge is a dish best eaten cold (месть — это блюдо, /которое/ лучше всего есть холодным; *to eat*).

Spanish proverb (испанская поговорка)

I waited and watched for seven years (я выжидал и наблюдал в течение семи лет). I saw him come and go — Dolan (я видел, как он приезжал и уезжал: «приходил и уходил» — Долан; *to see*). I watched him stroll into fancy restaurants dressed in a tuxedo (я смотрел, как он входил в модные рестораны, одетый в смокинг; *to stroll* — прогуливаться, бродить; *fancy* — причудливый, фантастический; модный, фасонный), always with a different woman on his arm (всегда с новой женщиной, держащей его под руку: «с другой женщиной на его руке»), always with his pair of bodyguards bookending him (всегда с двумя телохранителями: «парой телохранителей», отгораживающими его /от других/; *bookend* — книгодержатель, подпорка для книг /стойка,

помещаемая у края ряда книг, чтобы они стояли ровно и не падали/). I watched his hair go from iron-gray to a fashionable silver (я наблюдал, как его серо-стальные волосы постепенно становились изысканно серебристыми: «его волосы прошли от стального серого к стильному серебру»; *to go* — идти, ехать, двигаться; становиться; *iron* — железо; черные металлы /железо, сталь, чугун/) while my own simply receded until I was bald (в то время как мои просто редели, пока я не стал /совершенно/ лысым; *to recede* — отступать, удаляться; убывать; *bald* — лысый, плешивый). I watched him leave Las Vegas on his regular pilgrimages to the West Coast (я следил за тем, как он уезжал из Лас-Вегаса, /отправляясь/ в свои регулярные длительные путешествия к западному побережью; *to watch* — смотреть, наблюдать; шпионить, следить, выслеживать; *pilgrimage* — паломничество; странствие, длительное путешествие); I watched him return (я следил за тем, как он возвращался). On two or three occasions I watched from a side road as his Sedan DeVille, the same color as his hair, swept by on Route 71 toward Los Angeles (два или три раза я следил с боковой дороги /за тем/, как его седан «ДеВилль», такого же цвета, как и его волосы, проносился мимо по шоссе 71 в направлении Лос-Анджелеса; *occasion* — возможность, шанс; случай, событие; *to sweep* — мести, подметать; мчаться, нестись). And on a few occasions I watched him leave his place in the Hollywood Hills (и несколько раз я наблюдал, как он покидал свою усадьбу на Голливуд-Хиллз; *place* — место; усадьба, резиденция) in the same gray Cadillac to return to Las Vegas (в том же сером «Кадиллаке», чтобы вернуться в Лас-Вегас) — not often, though (не часто, однако; *though* — хотя, однако). I am a schoolteacher (я — школьный учитель). Schoolteachers and high-priced hoodlums do not have the same freedom of movement (школьные учителя и высокооплачиваемые: «дорогостоящие» бандиты не обладают одинаковой свободой передвижения; *high* — высокий; *price* — цена; ценность); it's just an economic fact of life (это просто экономическая реальность жизни; *fact* — обстоятельство; факт; действительность).

tuxedo [tʌk'si:dəu], bald [bɔ:ld], hoodlum [ˈhʊdləm]

I waited and watched for seven years. I saw him come and go — Dolan. I watched him stroll into fancy restaurants dressed in a tuxedo, always with a different woman on his arm, always with his pair of bodyguards bookending him. I watched his hair go from iron-gray to a fashionable silver while my own simply receded until I was bald. I watched him leave Las Vegas on his regular pilgrimages to the West Coast; I watched him return. On two or three occasions I watched from a side road as his Sedan DeVille, the same color as his hair, swept by on Route 71 toward Los Angeles. And on a few occasions I watched him leave his place in the Hollywood Hills in the same gray Cadillac to return to Las Vegas — not often, though. I am a schoolteacher. Schoolteachers and high-priced hoodlums do not have the same freedom of movement; it's just an economic fact of life.

He did not know I was watching him (он не знал, что я следил за ним) — I never came close enough for him to know that (я никогда не подъезжал настолько близко: «достаточно близко», чтобы он узнал об этом). I was careful (я был осторожен; *careful* — заботливый; осторожный, осмотрительный).

He killed my wife or had her killed (он убил мою жену, или нанял кого-то, чтобы ее убили; *to have smb. do smth.* — заставить кого-либо делать что-то; сделать так, чтобы некоторое событие произошло); it comes to the same, either way (итог одинаков, в любом случае: «это сводится к тому же самому, тем или иным способом»). Do you want details (вы хотите подробности)? You won't get them from me (вы не получите их от меня). If you want them (если вы хотите их), look them up in the back issues of the papers (ищите их в старых выпусках газет; *back* — спина; назад; старый, устаревший; *paper* — бумага; газета). Her name was Elizabeth (ее звали: «ее имя было» Элизабет). She

taught in the same school where I taught and where I teach still (она преподавала в той же школе, где я преподавал, и где я преподаю по сей день; *to teach*). She taught first-graders (она обучала первоклашек; *grader* — ученик /в начальной школе/). They loved her (они любили ее), and I think that some of them may not have forgotten their love still (и я думаю, что некоторые из них, возможно, все еще не забыли свою любовь; *to forget*), although they would be teenagers now (хотя они уже, должно быть, стали подростками теперь; *teenager* — подросток; юноша или девушка /в возрасте от 13 до 19 лет/). I loved her and love her still, certainly (я любил ее, и люблю до сих пор, несомненно). She was not beautiful but she was pretty (она не была красива, но она была хорошенькой). She was quiet, but she could laugh (она была тихой, но она умела смеяться). I dream of her (я вижу ее во сне). Of her hazel eyes (ее карие глаза; *hazel* — лесной орех; ореховый, светло-коричневый; карий). There has never been another woman for me (для меня никогда не было другой женщины /, кроме нее/). Nor ever will be (/и/ никогда не будет).

although [ɔ:l'ðəu], teenager ['ti:n,eɪdʒə], quiet ['kwaɪət]

He did not know I was watching him — I never came close enough for him to know that. I was careful.

He killed my wife or had her killed; it comes to the same, either way. Do you want details? You won't get them from me. If you want them, look them up in the back issues of the papers. Her name was Elizabeth. She taught in the same school where I taught and where I teach still. She taught first-graders. They loved her, and I think that some of them may not have forgotten their love still, although they would be teenagers now. I loved her and love her still, certainly. She was not

beautiful but she was pretty. She was quiet, but she could laugh. I dream of her. Of her hazel eyes. There has never been another woman for me. Nor ever will be.

He slipped — Dolan (он допустил ошибку — Долан; *to slip* — *скользнуть, поскользнуться; ошибиться*). That's all you have to know (это все, что вам нужно знать). And Elizabeth was there (и Элизабет была там), at the wrong place and the wrong time (не в том месте, не в то время; *wrong* — *неправильный, неверный*), to see the slip (и увидела его промах: «чтобы увидеть ошибку»). She went to the police (она пошла в полицию; *to go*), and the police sent her to the FBI (и полиция направила ее в ФБР; *to send*; *FBI = Federal Bureau of Investigation* — *ФБР, Федеральное бюро расследований /США/*), and she was questioned (ее допросили), and she said yes, she would testify (она ответила «да», она будет давать показания). They promised to protect her (они обещали защищать ее), but they either slipped or they underestimated Dolan (но они либо допустили оплошность, либо недооценили Долана). Maybe it was both (может быть, и то и другое: «может быть, это были оба»). Whatever it was (что бы это ни было), she got into her car one night (она села в свой автомобиль однажды вечером) and the dynamite wired to the ignition made me a widower (и динамит, подсоединенный к зажиганию, сделал меня вдовцом; *to make*; *wire* — *проволока; электрический провод; to wire* — *подключать /при помощи проводов/*). He made me a widower — Dolan (он сделал меня вдовцом — Долан).

With no witness to testify, he was let free (за неимением свидетелей, чтобы давать показания = для дачи показаний, его отпустили; *to let* — *пускать; выпускать; разрешать*; *free* — *свободный, вольный, независимый*).

He went back to his world (он вернулся в свой мир), I to mine (я — в свой). The penthouse apartment in Vegas for him (пентхаус в Вегасе — для него; *penthouse apartment* — *пентхаус/апартаменты на крыше небоскреба/*), the empty tract

home for me (опустевший: «пустой» типовой дом — для меня). The succession of beautiful women in furs and sequined evening dresses for him (вереница красивых женщин в мехах и сверкающих вечерних платьях — для него; *succession* — последовательность, непрерывный ряд; *sequin* — блеск на платье), the silence for me (безмолвие — для меня). The gray Cadillacs, four of them over the years, for him (серые «Кадиллаки», /он сменил/ их четыре за эти годы: «четверо их за эти годы» — для него), and the aging Buick Riviera for me (и стареющий = старенький «Бьюик Ривьера» — для меня; *age* — возраст; *старость*; *to age* — стареть, стариться). His hair went silver while mine just went (его волосы стали серебристыми, в то время как у меня их не стало вовсе: «в то время как мои просто ушли»; *to go*).

dynamite [ˈdaɪnəmaɪt], ignition [ɪɡˈniʃ(ə)n], widower [ˈwɪdəʊə], succession [səkˈseʃ(ə)n]

He slipped — Dolan. That's all you have to know. And Elizabeth was there, at the wrong place and the wrong time, to see the slip. She went to the police, and the police sent her to the FBI, and she was questioned, and she said yes, she would testify. They promised to protect her, but they either slipped or they underestimated Dolan. Maybe it was both. Whatever it was, she got into her car one night and the dynamite wired to the ignition made me a widower. *He* made me a widower — Dolan.

With no witness to testify, he was let free.

He went back to his world, I to mine. The penthouse apartment in Vegas for him, the empty tract home for me. The succession of beautiful women in furs and sequined evening dresses for him, the silence for me. The gray Cadillacs, four of

them over the years, for him, and the aging Buick Riviera for me. His hair went silver while mine just went.

But I watched (но я следил).

I was careful — oh, yes (я был осторожен — о, да)! Very careful (очень осторожен). I knew what he was, what he could do (я знал, кем он был, /и на/ что он был способен: «что он мог сделать»). I knew he would step on me like a bug (я знал, что он раздавит меня как букашку: «наступит на меня, как на букашку»; *bug* — клоп; букашка, насекомое) if he saw or sensed what I meant for him (если он поймет или почувствует то, что я задумал для него; *to see* — видеть; знать, сознавать; *to mean* — намереваться, иметь в виду; предназначать). So I was careful (поэтому я был осторожен; *so* — /именно/ так, таким образом; так что, поэтому; следовательно).

During my summer vacation three years ago I followed him (во время моего летнего отпуска, три года назад, я последовал за ним) (at a prudent distance (на предусмотрительном расстоянии; *prudent* — благоразумный, предусмотрительный, разумный, рассудительный)) to Los Angeles, where he went frequently (в Лос-Анджелес, куда он ездил часто). He stayed in his fine house and threw parties (он жил в своем роскошном доме и устраивал приемы; *fine* — тонкий, утонченный; прекрасный, превосходный, совершенный; *to throw* — бросать, кидать; устраивать, организовывать /об увеселительных, развлекательных мероприятиях/; *party* — вечеринка, прием) (I watched the comings and goings from a safe shadow at the end of the block (я наблюдал за приездами и отъездами из безопасного укрытия в конце квартала; *shadow* — тень; укрытие, убежище; *block* — колода, чурбан; квартал /города/, жилищный массив), fading back when the police cars made their frequent patrols (исчезая из виду, когда полицейские машины совершали свои частые патрульные объезды; *to fade* — вянуть, увядать; постепенно исчезать,

сглаживаться)), and I stayed in a cheap hotel where people played their radios too loud (*и я остановился в дешевом отеле, где люди включали: «проигрывали/играли» свои радиоприемники слишком громко*) and neon light from the topless bar across the street shone in the windows (*а неоновый свет топлес-бара с противоположной стороны улицы: «бара через улицу» светил в окна; *topless* — не имеющий верхушки; *топлес*, с обнаженной грудью; *to shine**). I fell asleep on those nights and dreamed of Elizabeth's hazel eyes (*я засыпал в те ночи, и мне снились карие глаза Элизабет; *to fall* — падать; *asleep* — спящий; *to fall asleep* — засыпать*), dreamed that none of it had ever happened (*/мне/ снилось, что ничего этого никогда не происходило*), and woke up sometimes with tears drying on my face (*и я просыпался иногда со слезами, высыхающими на моем лице; *to wake**).

frequently [ˈfri:kwəntli], radio [ˈreɪdiəu], neon [ˈni:ɒn]

But I watched.

I was careful — oh, yes! Very careful. I knew what he was, what he could do. I knew he would step on me like a bug if he saw or sensed what I meant for him. So I was careful.

During my summer vacation three years ago I followed him (*at a prudent distance*) to Los Angeles, where he went frequently. He stayed in his fine house and threw parties (*I watched the comings and goings from a safe shadow at the end of the block, fading back when the police cars made their frequent patrols*), and I stayed in a cheap hotel where people played their radios too loud and neon light from the topless bar across the street shone in the windows. I fell asleep on those nights and

dreamed of Elizabeth's hazel eyes, dreamed that none of it had ever happened, and woke up sometimes with tears drying on my face.

I came close to losing hope (я уже почти потерял надежду: «я подошел близко к потере надежды»).

He was well guarded, you see (его хорошо охраняли, понимаете; *to see* — *видеть; понимать*); so well guarded (так хорошо охраняли). He went nowhere without those two heavily armed gorillas with him (он никуда не ходил без тех двух вооруженных до зубов: «весьма/очень вооруженных» горилл, сопровождавших его: «с ним»; *heavily* — *тяжело, громоздко; весьма, в большой степени*), and the Cadillac itself was armor plated (и сам «Кадиллак» был бронированным; *armor = armour* — *доспехи, броня; plate* — *тарелка; пластинка; лист, /листовая/ сталь; plated* — *покрытый тонким слоем золота, серебра; покрытый броней*). The big radial tires it rolled on were of the self-sealing type (большие радиальные шины, на которых он катил, были самогерметизирующегося типа) favored by dictators in small, uneasy countries (/который весьма/ популярен среди диктаторов в маленьких неспокойных странах; *favored* — *привилегированный, пользующийся преимуществом, поддержкой, вниманием; uneasy* — *неудобный; тревожный, беспокойный*).

Then, that last time, I saw how it could be done (тогда, в тот последний раз, я понял, как это можно сделать; *to do*) — but I did not see it until after I'd had a very bad scare (но понял я это /лишь/ после того, как до смерти перепугался: «но я не видел этого раньше, чем у меня был сильный испуг»; *I'd = I had; bad* — *дурной, плохой, скверный; сильный /о неприятных ощущениях/*).

I followed him back to Las Vegas (я следовал за ним обратно в Лас-Вегас), always keeping at least a mile between us (всегда придерживаясь /расстояния/ по крайней мере в милю между нами; *mile* — *миля /мера длины, сухопутная миля = 1609 метров/*), sometimes two, sometimes three (а временами в две, и даже в три: «иногда две, иногда три»). As we crossed the desert heading east

(когда мы пересекали пустыню, держа направление на восток; *head* — голова; *to head* — направляться, держать курс, следовать) his car was at times no more than a sunflash on the horizon (его машина была порой не более чем солнечным отблеском на горизонте; *sun* — солнце; *flash* — вспышка, сверкание) and I thought about Elizabeth (и я думал об Элизабет), how the sun looked on her hair (как солнце сверкало в: «выглядело на» ее волосах).

desert [ˈdezət], radial [ˈreɪdiəl], horizon [həˈraɪz(ə)n]

I came close to losing hope.

He was well guarded, you see; so well guarded. He went nowhere without those two heavily armed gorillas with him, and the Cadillac itself was armor plated. The big radial tires it rolled on were of the self-sealing type favored by dictators in small, uneasy countries.

Then, that last time, I saw how it could be done — but I did not see it until after I'd had a very bad scare.

I followed him back to Las Vegas, always keeping at least a mile between us, sometimes two, sometimes three. As we crossed the desert heading east his car was at times no more than a sunflash on the horizon and I thought about Elizabeth, how the sun looked on her hair.

I was far behind on this occasion (я был далеко позади на этот раз). It was the middle of the week (была середина недели), and traffic on US 71 was very light (и на шоссе 71 было очень мало машин; *traffic* — движение, транспорт; *US* = *United States* — *Соединенные Штаты*; *зд. шоссе в Соединенных Штатах*

Америки; light — легкий; незначительный). When traffic is light, tailing becomes dangerous (*когда машин мало, подъезжать слишком близко становится опасным; tail — хвост; to tail — идти следом; выслеживать*) — even a grammar-school teacher knows that (*даже школьный учитель знает это; grammar-school — средняя классическая школа*). I passed an orange sign which read DETOUR 5 MILES (*я проехал оранжевый знак, который гласил: «читался»: «объезд /через/ 5 миль»*) and dropped back even farther (*и снизил скорость еще больше; to drop — капать; снижать, понижать, уменьшать; farther — отдаленный; в большей степени*). Desert detours slow traffic to a crawl (*объезды в пустыне замедляют движение так, что машины еле ползут: «замедляют движение до ползания»*), and I didn't want to chance coming up behind the gray Cadillac (*и мне не хотелось рисковать, приближаясь сзади к серому «Кадиллаку»; chance — случай, шанс; to chance — решиться, рискнуть*) as the driver babied it over some rutted secondary road (*в то время как водитель очень осторожно вел его через какую-нибудь изрытую колеями вспомогательную дорогу; baby — ребенок, младенец; to baby — обращаться с осторожностью*).

DETOUR 3 MILES, the next sign read (*«объезд /через/ 3 мили» гласил: «читался» следующий знак*), and below that (*и ниже этого*): BLASTING AREA AHEAD TURN OFF 2-WAY RADIO (*«впереди участок подрывных работ, выключите приемопередатчики»; to turn — поворачивать; вертеть, вращать; to turn off — выключать /радио, газ/*).

detour [ˈdi:tʊə], sign [saɪn], blasting [ˈblɑːstɪŋ]

I was far behind on this occasion. It was the middle of the week, and traffic on US 71 was very light. When traffic is light, tailing becomes dangerous — even a grammar-school teacher knows that. I passed an orange sign which read DETOUR 5 MILES and dropped back even farther. Desert detours slow traffic to a crawl, and I didn't want to chance coming up behind the gray Cadillac as the driver babied it over some rutted secondary road.

DETOUR 3 MILES, the next sign read, and below that: BLASTING AREA AHEAD TURN OFF 2-WAY RADIO.

I began to muse on some movie I had seen years before (я стал размышлять над одним фильмом, /который/ я видел много лет назад: «видел годами раньше»; *to begin; muse — муза; to muse — погружаться в размышления*). In this film a band of armed robbers had tricked an armored car into the desert (в этом фильме банда вооруженных грабителей выманила бронированную машину в пустыню; *trick — обман; to trick — выманивать; обманом заставить*) by putting up false detour signs (выставив ложные знаки об объезде; *false — неверный, неправильный, ошибочный; ложный*). Once the driver fell for the trick (и как только водитель клюнул на приманку; *to fall for — позволить себя обмануть /ложью, уловкой/; to fall — падать*) and turned off onto a deserted dirt road (и свернул на заброшенную грязную дорогу) (there are thousands of them in the desert (таких дорог в пустыне — тысячи), sheep roads (овечьи дороги = *дороги, протоптанные овцам*), and ranch roads (и дороги к фермам), and old government roads that go nowhere (и старые правительственные дороги, которые никуда не ведут)), the thieves had removed the signs (воры убрали знаки), assuring isolation (обеспечивая уединение; *to assure — уверять; убеждать; гарантировать, обеспечивать; isolation — изоляция, уединение*), and then had simply laid siege to the armored car until the guards came out (а затем окружили бронированную машину, /ожидая,/ когда охранники выйдут наружу; *siege — осада; to lay siege — осадить*).

They killed the guards (они убили охранников).

I remembered that (я помнил это).

They killed the guards (они убили охранников).

muse [mju:z], assuring [ə'ʃuəriŋ],

siege [si:dʒ]

I began to muse on some movie I had seen years before. In this film a band of armed robbers had tricked an armored car into the desert by putting up false detour signs. Once the driver fell for the trick and turned off onto a deserted dirt road (there are thousands of them in the desert, sheep roads and ranch roads and old government roads that go nowhere), the thieves had removed the signs, assuring isolation, and then had simply laid siege to the armored car until the guards came out.

They killed the guards.

I remembered that.

They killed the guards.

I reached the detour and turned onto it (я доехал до объезда и свернул на него; *to reach* — *протягивать, простираться; достигать; доезжать, доходить, добираться*). The road was as bad as I had imagined (дорога была ужасной, такой, как я себе и представлял: «такой плохой, как я представлял») — packed dirt, two lanes wide (укатанная глина, шириной в две полосы; *packed* — *упакованный; слежавшийся, уплотненный; dirt* — *грязь; земля, глина*), filled with potholes that made my old Buick jounce and groan (наполненная

рытвинами = *всюду рытвины*, которые заставляли мой старенький «Бьюик» ударяться и скрипеть = *на которые мой старенький «Бьюик» натыкался и скрипел*; *to jounce* — ударяться, наталкиваться, наскокивать; *to groan* — стонать; скрипеть, трещать). The Buick needed new shock absorbers (давно было пора сменить амортизаторы на «Бьюике»: ««Бьюик» нуждался в новых амортизаторах»; *shock* — удар, толчок; *амортизатор*; *absorbers* — абсорбер, поглотитель), but shocks are an expense a schoolteacher sometimes has to put off (но амортизаторы /относятся/ к расходам, /которые/ школьному учителю приходится иногда откладывать), even when he is a widower with no children (даже если он вдовец без детей) and no hobbies except his dream of revenge (и без хобби = *и у него нет другого хобби*, кроме его мечты о мести; *dream* — сон, сновидение; мечта, греза).

As the Buick bounced and wallowed along (пока «Бьюик» подпрыгивал и раскачивался на ямах: «вдоль по»; *to wallow* — валяться; барахтаться; качаться на волнах), an idea occurred to me (мне на ум пришла идея; *to occur* — происходить, случаться; *приходить на ум*). Instead of following Dolan's Cadillac the next time it left Vegas for LA or LA for Vegas (вместо того чтобы следовать за «Кадиллаком» Долана в следующий раз, когда он поедет из Вегаса в Лос-Анджелес или из Лос-Анджелеса в Вегас; *to leave* — покидать; *to leave ... for ...* — уезжать/переезжать из ... в ...; *LA = Los Angeles* — Лос-Анджелес), I would pass it — get ahead of it (я опережу его — чтобы ехать впереди; *to pass* — идти, проезжать; обгонять, опережать; *ahead* — будущий, грядущий; *вперед, впереди*). I would create a false detour like the one in the movie (я сделаю ложный объезд, как тот, в фильме), luring it out into the wastes that exist (заманивая его в заброшенную часть пустыни: «в пустынное пространство, которое существует»; *waste* — отходы; *пустынное пространство*), silent and rimmed by mountains (тихую и окруженную горами; *rim* — обод; *to rim* — окружать, обрамлять), west of Las Vegas (к западу от

Лас-Вегаса). Then I would remove the signs (затем я убегу знаки), as the thieves had done in the movie (как это сделали воры из фильма).

jounce [dʒaʊns], wallow [ˈwɒləʊ], idea [aɪˈdɪə]

I reached the detour and turned onto it. The road was as bad as I had imagined — packed dirt, two lanes wide, filled with potholes that made my old Buick jounce and groan. The Buick needed new shock absorbers, but shocks are an expense a schoolteacher sometimes has to put off, even when he is a widower with no children and no hobbies except his dream of revenge.

As the Buick bounced and wallowed along, an idea occurred to me. Instead of following Dolan's Cadillac the next time it left Vegas for LA or LA for Vegas, I would pass it — get ahead of it. I would create a false detour like the one in the movie, luring it out into the wastes that exist, silent and rimmed by mountains, west of Las Vegas. Then I would remove the signs, as the thieves had done in the movie.

I snapped back to reality suddenly (я неожиданно резко вернулся назад к реальности; *snar* — треск; щелчок; *to snar* — вырвать, «выдернуть» человека из какого-либо состояния). Dolan's Cadillac was ahead of me («Кадиллак» Долана был передо мной), *directly ahead of me* (прямо передо мной), pulled off to one side of the dusty track (остановленный у обочины: «одной стороны» пыльной проселочной дороги; *to pull off* — отходить; отъезжать; *to pull* — тащить, тянуть; *track* — след, отпечаток; тропы; проселочная дорога). One of the tires, self-sealing or not, was flat (одна из шин, самогерметизирующаяся она или нет, была спущена; *flat* — плоский;

спущенная шина). No — not just flat (нет — не просто спущенна). It was exploded, half off the rim (она лопнула, /соскочив/ наполовину с диска колеса; *to explode* — взрывать/ся/, лопнуть). The culprit had probably been a sharp wedge of rock (виной тому, вероятно, стал острый клинообразный камень; *culprit* — обвиняемый; подсудимый; виновник; *wedge* — клин; что-либо, имеющее форму клина) stuck in the hardpan like a miniature tank-trap (/который/ торчал из жесткой почвы, подобно миниатюрной противотанковой надолбе; *to stick* — втыкать; вонзать; торчать; *hardpan* — орштейн /твердый подпочвенный пласт/; *trap* — капкан, силоч, ловушка; западня, засада). One of the two bodyguards was working a jack under the front end (один из двух охранников устанавливал домкрат под переднюю часть /машины/). The second — an ogre with a pig-face streaming sweat under his brush cut (второй — монстр с поросычьим лицом, /по которому/ стекал пот из под его стрижки «ежиком»; *ogre* — великан-людоед; страшный человек) — stood protectively beside Dolan himself (стоял, охраняя, рядом с Доланом). Even in the desert, you see, they took no chances (даже в пустыне, как видите, они не рисковали; *to take chances* — идти на риск, полагаться на удачу).

Dolan stood to one side (Долан стоял сбоку /от машины/; *to stand*), slim in an open-throated shirt (стройный, в рубашке с расстегнутым воротом; *throat* — горло; горловина) and dark slacks (и в темных широких брюках), his silver hair blowing around his head in the desert breeze (его серебристые волосы развевались вокруг /его/ головы на легком пустынном ветерке). He was smoking a cigarette (он курил сигарету) and watching the men as if he were somewhere else (и наблюдал за парнями, как если бы он находился где-то в другом месте), a restaurant or a ballroom or a drawing room perhaps (в ресторане, или танцевальном зале, или, может быть, в гостиной).

culprit [ˈkʌlprɪt], ogre [ˈɔʊgə], restaurant [ˈrestərɒnt]

I snapped back to reality suddenly. Dolan's Cadillac was ahead of me, *directly ahead of me*, pulled off to one side of the dusty track. One of the tires, self-sealing or not, was flat. No — not just flat. It was exploded, half off the rim. The culprit had probably been a sharp wedge of rock stuck in the hardpan like a miniature tank-trap. One of the two bodyguards was working a jack under the front end. The second — an ogre with a pig-face streaming sweat under his brush cut — stood protectively beside Dolan himself. Even in the desert, you see, they took no chances.

Dolan stood to one side, slim in an open-throated shirt and dark slacks, his silver hair blowing around his head in the desert breeze. He was smoking a cigarette and watching the men as if he were somewhere else, a restaurant or a ballroom or a drawing room perhaps.

His eyes met mine through the windshield of my car (его глаза встретились с моими через ветровое стекло моей машины; *to meet; windshield* — *ветрозащита; ветровое стекло; shield* — *щит*) and then slid off with no recognition at all (и затем он отвернулся, не узнав меня: «и затем его глаза соскользнули, без узнавания совсем»; *to slide* — *скользить*), although he had seen me once (хотя он видел меня однажды), seven years ago (семь лет назад) (when I had hair (когда у меня /еще/ были волосы)!), at a preliminary hearing (на предварительном слушании; *hearing* — *слух; разбор, слушание дела*), sitting beside my wife (я сидел рядом со своей женой: «сидящим рядом с моей женой»).

My terror at having caught up with the Cadillac (мой ужас от того, что я нагнал «Кадиллак»; *to catch up* — *схватить, подхватить; догнать, нагнать*) was

replaced with an utter fury (сменился дикой яростью: «крайней яростью»; *utter* — *внешний, наружный; полный, абсолютный, крайний*).

I thought of leaning over (мне захотелось: «я подумал» перегнуться через /сиденье/; *to think; to lean* — *наклонять/ся/, нагибать/ся/*) and unrolling the passenger window and shrieking (и открыть окно со стороны пассажира и проорать; *to unroll* — *развертывать, разворачивать; открывать*): *How dare you forget me* (как посмел ты забыть меня)? *How dare you dismiss me* (как посмел ты выбросить меня из своей жизни; *to dismiss* — *отпускать; увольнять; выбрасывать из головы, прогонять от себя*)? Oh, but that would have been the act of a lunatic (о, но это было бы поступком безумца; *lunatic* — *безумный, сумасшедший*). It was *good* that he had forgotten me (это было /даже/ хорошо, что он забыл меня; *to forget*), it was *fine* that he had dismissed me (прекрасно, что он выкинул меня из головы), better to be a mouse behind the wainscoting (лучше быть мышью за деревянной обшивкой; *wainscot* — *внутренняя /обычно деревянная обшивка /нижней част/ стен; деревянная стенная панель*), nibbling at the wires (перегрызающей провода; *wire* — *провода; электрический провод*). Better to be a spider (лучше быть пауком), high up under the eaves (высоко под карнизом), spinning its web (плетущим свою сеть; *to spin* — *прясть, сучить; плести*).

thought [θɔ:t], lunatic [ˈlu:nætɪk], wainscot [ˈweɪnskɒt]

His eyes met mine through the windshield of my car and then slid off with no recognition at all, although he had seen me once, seven years ago (*when I had hair!*), at a preliminary hearing, sitting beside my wife.

My terror at having caught up with the Cadillac was replaced with an utter fury.

I thought of leaning over and unrolling the passenger window and shrieking: *How dare you forget me? How dare you dismiss me?* Oh, but that would have been the act of a lunatic. It was *good* that he had forgotten me, it was *fine* that he had dismissed me, better to be a mouse behind the wainscoting, nibbling at the wires. Better to be a spider, high up under the eaves, spinning its web.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе
«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи
Франка»*